

名
MING
诗
SHI
珍
ZHEN
藏
CANG

诗人的姓名 诗人的肖像
无限的感慨
永恒的珍藏



惠特曼

HUI TE MEN SHI GE JING XUAN

诗歌精选

我是肉体的诗人，也是灵魂的诗人，
我享受天堂的快乐，也忍受地狱的苦难，
我把快乐移植到我身上，使它繁茂；
我把苦难译成新的语言。

我是男人的诗人，也是女人的诗人，
我说，作女人和作男人同样伟大，
我呀，最伟大的莫如人的母亲。

Walt Whitman

李视歧 译
北岳文艺出版社

名
MING
诗
SHI
珍
ZHEN
藏
CANG

HUI TE MAN

惠特曼 诗歌精选

李视岐 译
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

惠特曼诗歌精选/(美)惠特曼著;李视歧译.
2版,一太原:北岳文艺出版社,2000.8
(名诗珍藏系列)

ISBN 7-5378-2087-2

I. 惠... II. ①惠...②李... III. 诗歌—作品集—美国—近代 IV. I712.24

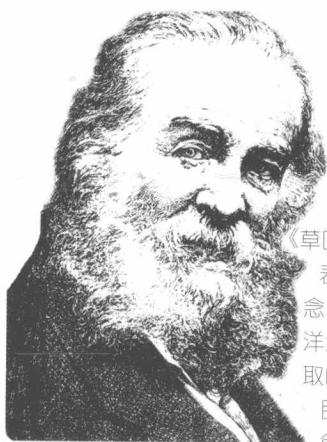
中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第38425号

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)
山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:13.25 字数:282千字
2000年8月第2版 2000年8月山西第1次印刷
印数:1—5000册

定价:平装 13.50元 精装 18.00元



惠特曼（1819—1892）美国诗人。其一生的诗作都汇集在《草叶集》中。他以巨大的热情讴歌和表达了新兴资产阶级的力量和信念，创造了新型的“美国人”的形象，洋溢着美国人民在立国初期勇敢进取的青春活力，反映了他们对自由、民主、平等的向往与追求。惠特曼创造的自由诗体独树一帜，非常适合他最感兴趣的思想内容。其诗歌艺术的最大成就是单句和全篇的比较含蓄却又十分丰富的音乐性。他生前在美国从来不是个广受欢迎的诗人，死后却出现了一代又一代深受他影响的美国诗人和外国诗人。他是 19 世纪美国最杰出的诗人。

Walt Whitman



前言

惠特曼是世界民主诗人，也是第一个登上世界文坛的美国诗人。他的一生及其光辉成就除了在本书《寄语惠特曼》一文中已经详述外；关于他给予中国的影响，我在《惠特曼诗选》（1988年1月初版）的《前言》中也曾提过：

“世界民主诗人惠特曼的诗歌是在‘五四’时期的狂飙突进中传入我国的。这部曾在美国受到过冷遇的世界名著一到中国，便受到我国现代文学的先驱者鲁迅和郭沫若的重视，并经过他们的手把这颗杰出的诗的种子播在我国的土地上。今天，这份世界文化遗产已经为我国诗人和人民继承下来，并以诗中显示的劳动人民的庄严形象、对社会进步的热烈追求、人民的团结友爱精神和对人类美好前程的信心，激励着我国人民从事创造性的劳动。”

在我国，惠特曼的这份世界文学遗产自1919年起经历了七、八十年而长盛不衰。我国近代文学家对播种这份遗产所作的努力，不仅为我国人民所尊重，也受到了国外的重视。美国著名惠特曼学者G.W. 艾伦^①就曾在他的著作中介绍过这

① G.W. 艾伦 (Gay Wilson Allen, 1903—1995)，美国纽约大学英文系教授，世界杰出的惠特曼学者。著作有《孤独的歌手》、《新编惠特曼手册》等。下文引自后者1986年版《前言》。



一历程。他写道：

“中国现代文学是在 1919 年‘五四’运动中开创的，当时正值惠特曼诞生 100 周年。在当年 7 月号的《青年中国》上，田汉发表了一篇论及惠特曼的、热情洋溢的论文。他称惠特曼为‘普通人’，并说在惠特曼的诗歌中充满民主与人性。他号召中国青年诗人学习惠特曼的诗风。闻一多是一位强烈的民族主义诗人，但他在美国留学期间已经是惠特曼的赞颂者了。这和郭沫若在日本留学时一样，当时惠特曼在日本正受到著名小说家有岛武郎的特别赞扬。1920 年，就有些人翻译过惠特曼的作品，写过论及他的文章，其中徐志摩就译过《自己之歌》；郑振铎在《通俗文学大纲》中说，惠特曼不仅是美国诗人，而且是世界诗人。

“1937 年，当日本向中国发动侵略之际，穆木天^①曾号召诗人们像杜甫、弥尔顿、惠特曼、雨果和雪莱等人在危难时那样去捍卫祖国。40 年代初期，又有几位诗人继续翻译过惠特曼的诗，其中最主要的是楚图南在狱中开始翻译的译作。另有一位诗人艾青，他在法国拜读了惠特曼的诗，归国后对诗人作过很高的评价。大家都认为惠特曼是“民主诗人”。

① 穆木天(1900—1971)，我国诗人。吉林伊通人。原名敬熙。1920 年赴日本留学；1926 年回国，在中山大学任教。1931 年加入“左联”，负责诗歌组工作。建国后在北京师范大学等校任教。著作有诗集《旅心》、《流亡者之歌》等。



库池(译音)并把马雅可夫斯基与列宁的关系和惠特曼与林肯的关系相提并论。

“1949年,在人民中国建国后,中国作家反对美国支持国民党政府。但是惠特曼和德莱塞、杰克·伦敦、法斯特和休士等‘现实主义’作家仍为他们所接受。1955年,中国会同苏联曾为《草叶集》出版100周年举行了大型庆祝活动……”

“在‘文化大革命’(1966—1976)中,包括惠特曼在内的一切外国文学均被官方禁止;但是不久于1978年开禁,楚图南的惠特曼选集又再版了。北京大学赵萝蕤教授曾到美国访问,研究惠特曼,归国后出版了新的译本。目前,亿万中国人在中国政府推行现代化规划的进程中正在阅读惠特曼的诗……”

本书是《惠特曼诗选》的增订本(该书初版后于1990年重印过两次)。本书从初版起即致力于一个目标,即让读者通过有限的篇幅力求全方位地了解惠诗;在有限的时间内读到惠诗的精华,获得应有的艺术享受。

惠诗的精华主要指惠特曼在各个创作时期的代表作。由于这类诗篇多系长诗,本书除了少数长诗入选全文之外,有些不得不只选其片断,另加注解说明。为了使入选诗篇明示其与创作时期的联系,本书采用了捷克作家亚伯·恰彼克的《沃尔特·惠特曼》(英文版)一书的编法。

惠诗的翻译是个复杂的问题。惠诗立意宏伟,内涵蕴藉,哲理性强,加之在语言上诸多特异之处,诗中疑难而无定见之处颇多。目前惠特曼的诗已经翻译成30余种语言,其中俄

文译本、日文译本与英语的语言系属差别较大,堪作借鉴。丘可夫斯基等人翻译的俄文译本译文洒脱,文笔简练,但失之略嫌粗放;锅岛能弘等人翻译的日文译本笔触细腻,表意入微,但失之略嫌拘泥。二者适成对比。本书在翻译过程中凡遇到某些异议之处都参阅过这两种译本。

惠诗的形式问题从《草叶集》初版以来就是人们争议的重大课题。惠特曼突破了欧洲传统的作诗规律,突破了爱伦·坡式的“美在于韵律的创造,诗就是韵律,而韵律就是美”的教条。闯出了一条根据内容和情感自由而灵活地选择艺术形式的道路,即所谓自由体。但是惠特曼的自由体只是与传统格律相对而言,也并非无格律可循。惠诗并非严格地以主谓结构的句子为表意单位,而多以诗行或短语为单位。惠诗的节奏多用平行法(Parallelism)、重复式(reiteration)等手段表达。重复式相当于诗的音韵体系,但这种押韵并不都落在诗行的尾音上,而是分行首重复、行间重复和行尾重复等三种方式。其中行首重复最多,据统计在《草叶集》中 10500 行中占 41%。此外在惠特中也用过一些传统的格律,而在音步方面抑扬格、扬抑格、抑抑扬格和扬扬抑格等都出现过。这些艺术形式赋予惠诗特有的美感和音乐性。在翻译中,这些艺术形式不能一概不问,又无法机械地搬用。为了通过民族的形式表达原诗的意境与情调于一斑,本书在表达中除了致力于语言塑造,尽量保留其原有风格之外,仍采用了较严格的押韵形式。

《惠特曼诗选》初版以来,承蒙各方面读者提供了不少建设性意见,不胜感谢。在这次更名修订和增订中,曾根据这些



意见对原书作了全面校阅和订正,增补了新译惠诗 10 首和部分《解说》和《注析》。今后仍盼广大读者一如既往,不吝赐教。

最后,黄源先生、艾青先生和 G. 艾伦教授在我致力于惠特曼的研究和翻译的工作中都曾给予我热情的关怀。我刚刚收到艾伦先生一封回信,信末的一段谆谆之言令我深有所感:

“我到 8 月就满 89 岁了,但是现在非常健康。

我希望在有生之年在惠特曼的研究工作中作出些新的贡献,你的来信是对我的鞭策。”

我在此对三位老人表示衷心的感谢!

李 视 歧

1992 年 7 月 29 日于北京

序

李视歧同志译注的《惠特曼诗选》行将再版，并将易名为《惠特曼诗歌精选》，特此请我写序。该书1988年的初版，我已经读过。我为这部为鲁迅先生所推崇的世界民主诗人的杰作所感动，又感于译注者多年的富有成果的苦心，愿借此机会留下我美好的祝愿。

1948年我在济南华东大学任文学院院长时，李视歧同志是外语系的学生。未几随军南下，他分到浙江嘉兴专署作文教工作，并到我和朱生豪的母校秀州中学工作过。1987年我接到他的来信，知道他在上海外语学院毕业后到北京去了。他在教授外语之余，从事研究和翻译马雅可夫斯基、叶赛宁、惠特曼，以及日本作家等人的外国文学。他给我寄来不少的译作和文章，尤其我读了他的《惠特曼诗选》、他在美国发表的论述惠特曼的文章和对文章的评价材料后，我才知道了他的顽强的钻研精神、他的多种外国文学的理解水平和表达能力。我曾在一封信中激励他说：

“你的关于惠特曼的译著，我已经读过，我感到你在国内和美国发表的这些著作和译作，确有相当高的水平，博得国内外的赞誉，我感到非常高兴。愿你继续攀登高峰，为祖国社会主义精神文明作出更大成绩，这是新历史时期的使命。”



惠特曼的诗以其雄浑、豪放、宏朗而闻名于世，也因其内涵的艰深而为人们周知。他的诗对我国五四时期新诗的形成和发展产生了积极影响。我国著名诗人为郭沫若、闻一多、艾青、徐志摩等人都接受过他的影响。我从1934年起有幸主编鲁迅先生创办的《译文》，直到他逝世，一直在他的身边。我深知鲁迅先生对外国文学的重视。他早在1931年写的《〈夏娃日记〉小引》中就称赞过惠特曼，对我留有很深的印象。多年来，我一直保存着并不时阅读有岛武郎翻译的一部已经发了黄的日文版惠特曼诗选，直到1987年李视歧同志来杭州时我才送给了他。我在此祝愿此次修订再版获得成功，并祝愿由鲁迅先生开创的我国翻译文学的优良传统发扬光大！

黄源

1992年6月30日



再版前言

本书自1994年出版以来,已经历时三载。其间,在国内外都发生了一些有关本书的、值得纪念和感怀的情况。

我在本书《前言》中提到的三位文坛先辈之中,黄源老师仍然健在;但是我感到极其悲痛的是,其他两位都先后谢世了。我国诗坛巨星艾青先生是在1996年5月5日陨落的。半年前,即1995年11月4日,他坐着轮椅还和我照过像,想不到那竟是最后的见面了。美国杰出的惠特曼学者G. 艾伦先生是1995年8月6日逝世的。他曾写信对我说过,他要 will 修订的《新版惠特曼手册》给我寄来;没想到我永远也读不到了。

我衷心感谢三年来各位文坛先辈和读者对我的关怀;尤其著名诗人贺敬之先生和苗得雨先生对我的关心,使我感念良深。

我还应感谢美国惠特曼生地学会于1995年6月9日,授与我第一位“终生国际荣誉会员”的奖励,这对我是莫大的鞭策。今生5月31日是惠特曼的178周年诞辰。该学会当天曾在纽约州历史胜地,举行新建的惠特曼生地展览中心的开幕典礼,并邀请各国惠特曼学者和译者撰稿出版特刊,以庆祝这一盛会。现在我将在该刊发表的我的贺词《中国怀念惠特曼》一文(中译文)引述如下,作为本书再版的引言。



“在庆祝伟大的美国诗人惠特曼诞辰 178 周年之际，我谨以无限崇爱的心情，对这位为世界诗坛作出卓越贡献，并给世界诗坛带来巨大影响的世界民主诗人，表示热烈的和衷心的祝贺。

“中国的现代诗歌是从“五四”运动时期形成的，而惠特曼也正是在这一时期介绍到中国来的。他的诗歌一踏上中国的领土，便受到中国文化运动的主将鲁迅、中国新诗的奠基人郭沫若等人的重视和赞扬，对中国新诗的形成和发展起到了促进作用。当时诗人郭沫若的一些划时代的诗篇，几乎都是在惠特曼的影响下写出的。后来中国的天才诗人艾青在新诗的理论 and 创作上又开辟了一代诗风，曾高度评论过惠特曼的历史功绩。他在 1990 年作出的评价，代表了中国人民的心声：

“惠特曼是 19 世纪美国最伟大的诗人，也是中国人民的良师益友。他的一生，尤其是在他的创作的鼎盛时期，处在美国命运的搏斗时期，处于美国历史转折的南北战争时期，因而他那凝结着毕生精力的伟大诗作《草叶集》，是他一生坎坷命运的缩影，也是美国那一时代的反映。他的诗像一首雄伟的乐章，唱出了他自己的、每个人的、他的祖国和他的世纪的心声；因而惠特曼能超越时间和空间，通过他的草叶，永远和祖国、和世世代代的人民同命运、共呼吸。”

李视歧

1997.10.1

于北京



Presentation on

June 9, 1995

at

Walt Whitman

Birthplace

by

Dr. Joann P. Krieg

Professor, Hofstra

University

& Board member of Walt Whitman

Birthplace Association

Professor Li Shi Qi, Professor of Foreign Languages at the Beijing University of Posts and Telecommunications, has been an academic lecturer since 1956, during which time he has distinguished himself by scholarship in Japanese, English, and Russian as well as in his native tongue. In 1982 Professor Li published the first of his Whitman translations, "Give Me the Splendid Silent Sun" and "Song of the Banner at Daybreak".

Succeeding years brought one translation after the other of Whitman's poems and some of his prose selections. In 1987 Professor's essay in English on "Whitman's Poetry of Internationalism" appeared in the Birthplace Association's annual, the *West Hills Review*. In 1993 he produced a biography of Whitman published by Xinhua Publication. 1994 brought the publication of *Highlights of Whitman's Poems*, selections from *Leaves of Grass* with full and complete annotation. In a letter to me, Professor Li described this book as his "representative work



in literature and translation”.

The Walt Whitman Birthplace Association is proud to recognize Professor Li Shi Qi not only for this “representative work”, but for his long dedication to Whitman and the earnestness with which he has striven to bring the poet’s message to the people of China. We confer upon him our first International Honorary Life Membership; with it go our deep and sincere good wishes.

1995年6月9日,美国惠特曼生地学会理事(现学会主席),霍夫斯特拉大学教授J.克雷格博士,在学会上宣布的授予译者第一位“终生国际荣誉会员”的授奖报告。照片系艾青先生(左)与译者合影。(原载该学会季刊《从巴门诺克开始》1995年第3期)



目 录

前言	(1)
序	(6)
再版前言	(8)
序诗	(1)
早期诗作	(3)
某些国会议员之歌	(6)
血腥的金钱	(11)
朋友之家	(14)
草叶集 铭言集	(17)
我歌颂“自己”	(21)
致某历史家	(23)
致合众国	(24)
致某女歌手	(25)
出航	(26)
何处陷于重围?	(27)
我还要唱那支歌儿	(28)
你, 读者哟	(29)
第一版(1855 年)	(31)



欧罗巴	(33)
波士顿小调(1854)	(37)
自己之歌	(41)
行业之歌	(60)
睡眠的人们	(72)
我歌唱带电的肉体	(74)
有个孩子外出	(77)
第二版(1856年)	(81)
献给某个遭受挫折的欧洲革命者	(84)
(1) 向世界致敬	(87)
(6) 横渡布鲁克林渡口	(104)
(8) 在蓝色的安大略湖畔	(108)
第三版(1860年)	(131)
(1) 从巴门诺克开始	(135)
亚当的子孙	(139)
(3) 啊, 司婚男神哟! 啊, 司婚女神哟!	(143)
(11) 我是被情欲折磨的人	(144)
(41) 我一度路过一座人烟稠密的都市	(145)
(71) 庄严而甜蜜的管风琴哟, 我听到你的乐声 ..	(147)
(15) 清早, 和亚当一样	(149)
莠蒲集	(151)
(45) 献给你, 啊, 民主哟!	(155)
(25) 在人迹未到的小路上	(156)
(35) 我胸中的香草哟	(157)
(75) 你是倾心于我的新人么?	(161)
(85) 无以类比的根和叶	(162)
(95) 憧憬和思念的这一瞬间	(163)
(115) 当我读到赫赫有名的事迹时	(164)